

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 301

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

February, 2019

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

税の申告

市・県民税(住民税)、所得税の申告の受付期間は2月18日(月)~3月15日(金)です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にあります。

平成31年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書(還付申告を含む)を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel 775-5131 / 5132



Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax and income tax returns may be filed between February 18 (Mon.) and March 15 (Fri.). Failure to file a tax return may prevent residents from obtaining certain vital documents, such as income certificates, which are required in order to apply for benefits such as enrollment in nursery school and public housing.

At the beginning of February, resident tax return forms are sent to those who filed a resident tax return in the previous year. These forms are also available at Shiminzei-ka (Municipal Tax Section, 2F of City Hall) and City Hall branch offices.

If you were registered as a resident of the city of Ageo as of January 1, 2019, you are required to file a resident tax return whether or not you had an income in 2018. However, if you meet any of the following conditions, you don't need to do so:

- ① You have filed a final tax return (filing a return for refund included).
- ② Last year's income consisted of a salary paid from one company only, and your employer has submitted a salary payment report to the city of Ageo.
- ③ Last year's income was only public pension.
- ④ You had no income last year, and are a legal dependent of a relative living in Ageo, according to the tax code.

* If you fall under either ② or ③ and have not filed a final tax return, but wish to apply for income deductions, such as medical expenses deduction and dependent deduction, and/or tax deductions, you need to file a resident tax return.

Offices for filing a resident tax return will be temporarily set up for each area. Please file a resident tax return at the designated venue, or send the filing to Shiminzei-ka, or drop it at the acceptance box located at Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 775-5131 / 5132



こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ 国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうの納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,480円の割引ですが、口座振替で前納すると4,110円の割引になります(平成30年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができるもの、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

* 下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(木)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

TEL 652-3399



がくどうほいくじよ 学童保育所

平成31年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

とき: 3月2日(土)

① 午前10時から ② 午後2時から

ところ: 青少年センター (上町 2-14-19)

* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用してください。

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945

Fax 777-5790



まめ 豆まき

豆まきは、立春の前日の節分(2月3日)に行います。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆をまき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension premiums if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. For example, if you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,480 yen; however, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,110 yen (the amount in the fiscal year of 2018). You will receive an even greater discount if you use the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment. You may make a 2-year lump-sum advance payment to save even more money; in this case, the discount will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your ID such as a Residence Card, national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya *Nenkin Jimusho* (Pension Office).

* To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 28 (Thu); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March).

→ Hoken-nenkin-ka (Health Insurance & Pension Section, 1F of City Hall)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Saitama-shi, Kita-ku,
Miyahara-cho 4-19-9) Tel. 652-3399



Gakudo Hoikusho

In November, 2018, explanatory meetings were held for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year beginning in April, 2019. If you couldn't attend these meetings because you were not yet a resident of Ageo, or for any other reason, special meetings will be held, where you can learn about the enrollment process and also register your children for this program. If you wish to attend one of these meetings, please contact *Ageo Gakudo Club no Kai*.

When: March 2 (Sat)

① From 10:00 a.m. ② From 2:00 p.m.

Where: Seishonen Center (Kami-cho 2-14-19)

* Due to limited parking space, you're kindly requested to come by public transportation.

→ *Ageo Gakudo Club no Kai*

Tel. 771-6945 / Fax 777-5790

Bean-throwing Ceremony

The bean-throwing event, known as *Mamemaki* in Japanese, is the traditional ceremony held on *Setsubun*

さいていちんぎん さいてい 最低賃金の改定

さいたまけん さいていちんぎん さくねん がついつたち じかん えん
埼玉県の最低賃金が、昨年10月1日から時間898円
に改定されました。この額が、県内で事業を営む
使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用さ
れます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定
められているものがあります。詳しくは、埼玉労働局
のホームページをご覧ください。

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

さいたまろうどうきょくちんぎんしつ
→ 埼玉労働局賃金室

TEL 600-6205



あが AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ 外国人子ども教室

にほんごしどう にほんご ぼご
日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
子どもたちに、日本語指導・宿題の手伝い・日本文化
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

とき：第1回 2月23日(土) 午前10時～正午
第2回 3月23日(土) 午前10時～正午

第3回以降の日程は、決まり次第ご案内しま
す。

ところ：富士見小学校

対象：市内に住む外国人の小中学生

定員：20人(先着順)

費用：無料

申込み：2月15日(金)までに子どもの名前・保護者の

名前・学校名・学年・住所・電話番号を書

いて、ファクスまたはメールで上尾市国際

交流協会(AGA)事務局へ。

にほんぶんか つど 日本文化の集い

普段、日本人でもあまり接することのできない座禅
や能。外国人と日本人と一緒に日本文化を体験します。
午前は座禅、午後は能楽を体験。見学だけでも可。

とき：2月24日(日)

午前10時～午後4時

ところ：コミュニティセンター和室

費用：200円



(February 3), which is the day before the first day of spring according to the lunar calendar. People throw roasted soybeans inside and outside of their homes in order to bring in good fortune and drive away evil spirits as they shout "Fukuwauchi, oniwasoto!" (Devil out, Fortune in!).

Revision of Minimum Hourly Wage

On Oct. 1, 2018, the minimum hourly wage paid in Saitama Prefecture was raised to 898 yen. This wage is applicable to employers who run businesses in Saitama and every employee who works for them. Specific (industry-based) minimum wages are set separately for some industries. For more information, please visit Website of Saitama Labor Bureau.

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

→ Saitama Labor Bureau Wage Office

Tel. 600-6205

AGA's Events

International Children's Class

Volunteer Japanese language instructors will teach Japanese to children whose first language is not Japanese. The volunteers will also assist the children with their homework and introduce them to Japanese culture (including songs, paper stories and old plays).

When: Class #1 February 23 (Sat) 10:00 a.m. ~ noon

Class #2 March 23 (Sat) 10:00 a.m. ~ noon

Class # 3 and onward: To be announced

Where: Fujimi Elementary School

For: Elementary school and junior high school students living in Ageo whose first language is not Japanese

Number: 20 people (first-come basis)

Cost: Free

Application: Please fax or e-mail the AGA Secretariat the following information by February 15 (Fri): child's name, their guardian's name, name of their school, grade, home address and phone number.

Gathering for Japanese Culture

Zazen (Zen sitting meditation) and Noh (traditional masked dance-drama) are something even Japanese rarely experience in their daily life. Both international and Japanese residents are invited to participate in these Japanese cultural events, with Zazen in the morning and Noh in the afternoon.

You may also simply observe, rather than participate.

When: February 24 (Sun)

10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

Where: A Japanese room at Community Center

Cost: 200 yen



てい いん ごぜん がいこくじん めい にほんじん めい
定 員 : 午前、外国人15名・日本人15名

ごご がいこくじん めい にほんじん めい
午後、外国人10名・日本人10名

もうしこ がつ にち きん しめい でんわばんごう きぼう
申込み : 2月15日(金)までに氏名、電話番号、希望す
る体験を書いて、ファクス

またはメールで AGA 事務局へ。

* 見学だけの場合は、

申し込みは不要です。



タイ料理教室

タイ出身の方に、本場のタイ料理の作り方を教わ
ります。

と き : 3月16日(土) 午前10時30分～午後1時30分

と ころ : 上尾公民館 (文化センター内)

定 員 : 24人 (申し込み多数の場合は抽選)

費 用 : 会員1,400円 / 非会員1,700円

申込み : 3月8日(金)までに、氏名・電話番号を書い

てファクスまたはメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局

TEL 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



Number: 15 non-Japanese and 15 Japanese for the morning

10 non-Japanese and 10 Japanese for the afternoon

Application: Please fax or e-mail the AGA Secretariat the following information by February 15 (Fri): your name, phone number and the experience you wish to have.

* To observe without participating, no application is required



Thai Cooking Class

A native of Thailand will teach you how to cook genuine Thai dishes.

When: March 16 (Sat)

10:30 a.m. ~ 1:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan (Inside Bunka Center)

Number: 24 people (there will be a drawing in case of too many applicants)

Cost: 1,400 yen for AGA Members

1,700 yen for non-AGA members

Application: Please fax or e-mail the AGA Secretariat the following information by March 8 (Fri): your name and phone number.

→ Ageo Global Association (AGA) Secretariat

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語 / スペイン語
午後1時～4時 スペイン語 / 中国語 / ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp